

El léxico de la ciencia y la técnica náutica en el Siglo de las Luces. El Álbum de Construcción Naval del Marqués de la Victoria (1719-1756)

Natalia Silva López

Natalia Silva López

El léxico de la ciencia y la técnica náutica en el Siglo de las Luces.
El Álbum de Construcción Naval del Marqués de la Victoria (1719-1756)



eus



Colección Lingüística
Editorial Universidad de Sevilla

eus

EL LÉXICO DE LA CIENCIA Y LA TÉCNICA NÁUTICA EN EL SIGLO DE LAS LUCES

COLECCIÓN LINGÜÍSTICA

DIRECTOR DE LA COLECCIÓN

Cano Aguilar, Rafael. Universidad de Sevilla

COMITÉ CIENTÍFICO

Anscombe, Jean-Claude. CNRS y Université Paris 13
Borreguero Zuloaga, Margarita. Universidad Complutense de Madrid
Cabrillana Leal, Concepción. Universidad de Santiago de Compostela
Crespo Güemes, Emilio. Universidad Autónoma de Madrid
Donaire Fernández, María Luisa. Universidad de Oviedo
Fierro Bello, M^a Isabel. CSIC
Geeraerts, Dirk. Universidad de Lovaina
Girón Alconchel, José Luis. Universidad Complutense de Madrid
Kabatek, Johannes. Universidad de Zúrich
Larreta Zulategui, Juan Pablo. Universidad Pablo de Olavide
Martínez Vázquez, Montserrat. Universidad Pablo de Olavide
Moreno Cabrera, Juan Carlos. Universidad Autónoma de Madrid
Martín, Salvador. Universidad de Málaga
Pompei, Anna. Università di Roma III
Schierholz, Stefan. Universidad de Erlangen-Nürnberg
Simone, Raffaele. Università di Roma III
Torrego Salcedo, Esperanza. Universidad Autónoma de Madrid

CONSEJO DE REDACCIÓN

Bruña Cuevas, Manuel. Universidad de Sevilla
Cano Aguilar, Rafael. Universidad de Sevilla
Carrera Díaz, Manuel. Universidad de Sevilla
Comesaña Rincón, Joaquín. Universidad de Sevilla
Falque Rey, Emma. Universidad de Sevilla
González Ferrín, Emilio. Universidad de Sevilla
López Serena, Araceli. Universidad de Sevilla
Martos Ramos, José Javier. Universidad de Sevilla
Ruiz Yamuza, Emilia Reyes. Universidad de Sevilla
Salguero Lamillar, Francisco José. Universidad de Sevilla

NATALIA SILVA LÓPEZ

EL LÉXICO DE LA CIENCIA Y LA TÉCNICA
NÁUTICA EN EL SIGLO DE LAS LUCES
El Álbum de Construcción Naval del
Marqués de la Victoria (1719-1756)



Sevilla 2020

Colección Lingüística
Núm.: 67

COMITÉ EDITORIAL:

Araceli López Serena
(Directora de la Editorial Universidad de Sevilla)
Elena Leal Abad
(Subdirectora)
Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
Ana Ilundáin Larrañeta
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque Sánchez
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

La publicación de esta obra ha sido posible gracias a la financiación recibida por: Junta de Andalucía. Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo. Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología. Proyecto de Investigación de Excelencia: *Los Fondos Documentales del Archivo General de Indias de Sevilla y su Interés para la Lexicografía Histórica Española. I. Nuevas Aportaciones al Léxico de la Navegación y la Gente de Mar (ss. XVI-XVIII)* (P12-HUM-1195) 2014-2019. Grupo de Investigación HUM-111: La Lengua Española en su Historia.



© Editorial Universidad de Sevilla 2020
C/ Porvenir, 27-41013 Sevilla
Tífs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <<https://editorial.us.es>>

© Natalia Silva López 2020
Impreso en papel ecológico
Impreso en España-Printed in Spain
ISBN: 978-84-472-3032-7
Depósito Legal: SE 1162-2020
Maquetación: referencias.maquetacion@gmail.com
Impresión: Pinelo, Talleres Gráficos

A mi familia

A Dani, hoy y siempre

ÍNDICE

Agradecimientos	17
Parte I. Estudio lexicológico y lexicográfico de la obra	
Capítulo I	
Presentación del estudio y contextualización	23
1.1. Selección del corpus y objetivos investigadores	23
1.2. Metodología	26
1.3. Estado de la cuestión	31
1.3.1. El estado de la Marina y las construcciones navales en el siglo XVIII. Visión panorámica	32
1.3.2. De la literatura especializada de tema mariner a la formación de una ciencia técnica: la Arquitectura Naval	41
1.3.3. La lexicografía especializada de tema mariner a	47
Capítulo II	
El autor y su obra: el <i>Diccionario demostrativo con la configuración o anatomía de toda la arquitectura naval moderna</i> o Álbum de construcción naval del Marqués de la Victoria	57
2.1. Juan José Navarro de Viana y Búfalo, Marqués de la Victoria: un hombre ilustrado	57
2.1.1. Cronología	57
2.1.2. Producción escrita	64
2.1.3. Juan José Navarro en su faceta de formador	68
2.1.4. Juan José Navarro como constructor naval	69
2.1.5. Juan José Navarro, ¿un «lexicógrafo inadvertido»?	70
2.2. La obra: el <i>Diccionario del Marqués de la Victoria</i> (1719-1756)	72
2.2.1. El manuscrito	73
2.2.2. Avatares en la redacción y alcance de la edición	78
2.2.3. Características del manuscrito	82

2.3. Planteamiento.....	85
2.3.1. Estudio del paratexto de la obra	85
2.4. Tipología de la obra.....	94
2.5. Estudio lexicográfico de la obra	97
2.5.1. Estructura externa: estudio de la macroestructura de la obra.....	112
2.5.2. Estructura interna: estudio de la microestructura de la obra.....	136
2.5.3. De la palabra definida al mundo comentado: el discurso lexicográfico del Marqués de la Victoria.....	136
2.5.4. Las fuentes teóricas y lexicográficas en el Álbum del Marqués de la Victoria.....	150
Capítulo III	
La aportación de la obra de Juan José Navarro al vocabulario de la construcción naval en el siglo XVIII. Estudio lexicológico.....	153
3.1. Identificación y clasificación del corpus léxico de la obra	153
3.1.1. Enfoque onomasiológico.....	154
3.1.2. Selección del <i>subcorpus</i> objeto de estudio	160
3.2. La construcción naval a la inglesa.....	161
3.2.1. El <i>subcorpus</i> léxico.....	163
3.2.2. Lematización del <i>subcorpus</i>	165
3.2.3. Visión cronológica	168
3.2.3.1. Documentación de los términos en los corpus textuales de referencia.....	169
3.2.3.2. Información lexicográfica disponible	170
3.3. La formación del tecnolecto de construcción naval en el siglo XVIII	182
3.3.1. La renovación del léxico de la construcción naval del siglo XVIII	183
3.3.2. Neología endógena	184
3.3.2.1. Procesos morfogenéticos	188
3.3.2.2. Innovación semántica.....	193
3.3.3. Neología exógena: los préstamos	196

Glosarios de términos del *subcorpus*

Glosario 1. Voces y expresiones de la construcción naval a la inglesa.....	203
Glosario 2. Lematización de términos de construcción naval a la inglesa	219
Glosario 3. Términos de construcción naval datados en el Siglo de Oro.....	225
Glosario 4. Glosario de voces estudiadas.....	229

Parte II. Corpus documental

Corpus documental.....	235
Reflexión final.....	419
Perspectivas futuras de investigación.....	422
Referencias bibliográficas.....	427
Diccionarios y obras de referencia.....	427
Estudios históricos y lingüísticos.....	427

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Ficha léxica. Proyecto AGILEX.....	31
Figura 2. Modelo del Santísima Trinidad (MNM) Navío construido «a la inglesa» por Ignacio Mullan y botado en La Habana en 1769, representa la primera versión del famoso navío de tres puentes y 112 cañones	39
Figura 3. Los sistemas de construcción naval.....	41
Figura 4. Detalle de la lámina original n.º 124 del Álbum que evidencia el gran tamaño de algunas ilustraciones y los pliegues que se realizan en el folio para su conservación.....	77
Figura 5. Detalle de la hoja 2 recto del Álbum.....	79
Figura 6. Detalle de la lámina n.º 124 del Álbum.....	80
Figura 7. Detalle de la hoja 2 recto del Álbum. Dedicatoria al rey.....	81
Figura 8. Cubierta original del Álbum del Marqués de la Victoria.....	86
Figura 9. Hoja 2 recto del Álbum del Marqués de la Victoria. Título y dedicatoria al rey.....	87
Figura 10. Hoja 1 recto del Álbum. Carta al rey.....	90
Figura 11. Hoja 1 vuelto del Álbum. Carta a los oficiales de Marina.....	91
Figura 12. El círculo semiótico.....	98
Figura 13. Lámina original n.º 27 del Álbum.....	101
Figura 14a. Lámina original n.º 51 del Álbum.....	103
Figura 14b. Detalle de la tabla de clavazón en lámina original n.º 51.....	104
Figura 15. Lámina original n.º 66 del Álbum.....	107

Figura 16. Lámina original n.º 94 del Álbum.....	109
Figura 17a. Lámina original n.º 103 del Álbum.....	111
Figura 17b. Detalle de la lámina original n.º 104 del Álbum.....	111
Figura 18. Lámina n.º 15 del Álbum. (Alto valor iconográfico).....	115
Figura 19. Leyenda interpretativa.	116
Figura 20. Lámina n.º 18 del Álbum. (Construcción «a la inglesa»).....	117
Figura 21. Lámina n.º 79 del Álbum. (Contiene información enciclopédica).....	119
Figura 22. Lámina n.º 52 del Álbum. (Alto contenido léxico, idónea para el estudio lexicológico).	121
Figura 23. Método de extracción del vocabulario y edición de la obra del Marqués de la Victoria.....	137
Figura 24. Detalle de la lámina original n.º 51 del Álbum.	140
Figura 25. Detalle de la lámina original n.º 39 del Álbum.	140
Figura 26. Figura 26. Detalle de la lámina n.º 39 del Álbum del MDLV.....	151
Figura 27. Detalle de la obra del Señor Dassié (1677).	151
Figura 28. Lámina original n.º 133 del Álbum.....	157

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Áreas designativas en el Álbum del Marqués de la Victoria.....	158
Gráfico 2. Nomenclaturas en el Álbum del Marqués de la Victoria.....	159
Gráfico 3. Fuentes de primera documentación.....	171
Gráfico 4. Fechas de primera documentación.....	172
Gráfico 5. Resultados del análisis morfológico.....	189
Gráfico 6. Sufijos con rentabilidad léxico-genética.....	190
Gráfico 7. La composición léxica en el <i>subcorpus</i> de construcción naval a la inglesa.....	192

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Medidas de las láminas originales	74
Tabla 2. Macroestructura de la obra, clasificación onomasiológica e interés de las láminas del Álbum.....	122
Tabla 3. Estructura básica del diccionario.....	139
Tabla 4. Diferencias en los métodos constructivos del siglo XVIII.....	162
Tabla 5. Procedimiento de hiperespecialización en el Álbum del MDLV.....	167
Tabla 6. Análisis morfológico.....	184

AGRADECIMIENTOS

La redacción de este trabajo, como la construcción de algunos buques del siglo XVIII, ha supuesto un trabajo ingente, metódico y, hasta a veces, en cadena.

Desde que se puso la quilla en 2016 hasta su botadura se han ido sucediendo toda una serie de acontecimientos, así como de personas que han enriquecido, sin lugar a dudas, este viaje. A todas ellas dedico esta investigación, por haberla hecho posible:

Durante el periodo en gradas se ha necesitado calafatear el barco muchas veces y en todas ellas la capitana de este gran proyecto siempre ha estado ahí. A ella, Yolanda Congosto Martín, le debo el haber guiado esta singladura con dedicación y ahínco, con paciencia y cariño.

A los delineantes que contribuyeron en varios momentos del trayecto a vislumbrar con claridad lo que, a ratos, se ocultaba entre la espesa niebla: José Ramón Carriazo Ruiz, Lourdes Márquez Carmona y Pablo Emilio Pérez-Mallaína Bueno; y a los ingenieros que me ofrecieron una parada en la que fondear para repostar, una parada con lago: Juan Pedro Sánchez Méndez, Antonio Corredor Aveledo y Elena Padrón Castilla. Nunca olvidaré los «miércoles científicos».

Al verdadero artífice de la construcción de este buque, mi maestro de azuela, Dani, que compartió conmigo el corte, diseño y enarbolado de muchas de las piezas que lo conforman. Gracias por tu comprensión, tu apoyo incondicional y por ser siempre mi brújula, pese a la fuerte marejada.

A mis calafates y carpinteros de ribera, mis padres: José Antonio y Anabel y hermanos: Laura y Pablo, por ofrecerse a tapar con estopa y brea cada junta del buque siempre que este necesitaba reparación.

Y, por último, a todos los grumetes que han compartido conmigo una parte de este largo e intenso viaje, mis amigos, aquellos que han puesto su máximo empeño en que esta aventura mereciera la pena. En especial, a Leyre, Blanca y Marina por enseñarme a pilotar una nave de tal envergadura, a Ana Romera por ayudarme siempre a no perder mi rumbo y a María, Eugenia, Carmen y Maite por ser mis puntos cardinales, los que marcaron en todo momento mi horizonte.



DICCIONARIO DEMONSTRATIVO, CON LA CONFIGURACION O ANATOMIA DE TODA LA ARCHITECTURA NAVAL MODERNA.

Donde se Hallan Delineados, con los Nombres Propios, De Nuestra Marina,

Todos los Principales Maderos, y Piezas

DE CONSTRUCCION,

QUE SE EMPLEAN, A FORMAR VN NAVIO, DESDE EL CORTE DE LOS MONTES,

Asta su Total Aparejo. Gradas de los Astilleros, Arboladuras &c. Delineacion

DE Paquebotes, Lanchas, Botes y Falúas, y Pontones, con Todos sus Vtensilios, Todas
Los Instrumentos de los Obreros, que Traujan en los Arsenales, y en la Construcccion.
Sean de los Carpinteros, y Herreros, como de los Herrages, Perneria y Clauazon. Los de los Cala-
fates, Boyeros, Remolares, Toneleros, Motoneros, y toda la Motoneria, que se Emplea en los Nauios
Vn Tratado De Artilleria, por Tablas, con diferentes Experimentos. Cureñales de Marina, y sus
Vtensilios, Bombardas y sus Monteros, con sus Vtensilios. Fabrica de Anclas, y todos los Vtens-
silios, que entran en los cuerpos de los Nauios. La Delineacion, y Figura, de los Ayustes, Cables &c.
Aparejos, y demàs Jarzia, con Todas las Gazas, Costuras, Coseduras, Nudos, Gorupos, y Balsos &c.
Fabrica de Lonas, y Corte de Velas, Parque, y Principales Tinglados
De los Arsenales.

Con una Dilatada, y Prolifa Description de Muchas Otras Particularidades, Empezan-
do, desde la Delineacion de los Monumentos Antiguos de las Naues, que Usaron, y se
han hallado, en Marmoles, Obeliscos, Pinturas, y Medallas.

Las.
Machinas, y Cabrias, para Arbolar; Disposicion de los Nauios para dar de Quilla.

y Vn Diario, Para Arbolarlos, Vestir sus Vergas, y Aparejarlos.

Con Vna Addicion de un Reglamento, de la Mena (en Pulgadas Espanolas) de la Jarzia Fina, que
se Emplea en los Nauios, desde 18 asta 72 Canones; Las Piezas que la Construcccion Inglesa Emplea
en la Fabrica de vn Nauio de 68, a 70 Canones, con las Reglas, o Metodo de su Aparejo, Demons-
trado en un Plano, del mismo Arbol, ad. G. G. G.

LO DEDICA,

AL REY.

Nuestro Señor

Don Carlos III el Grande Monarca de las Espanas y de las Indias.

EL Marquès de La Victoria, Capitan General de la Real Armada,
y Cavallero de la R. Orden de S. Gerónimo.

Vide, & lege, & postea despicias.

G. G. G. in Deus

Se Principió esta Obra, en Cadiz en el Año de 1719, y se ha Puesto
en el estado, en que se ve en el Año de 1756.

En 22 de Febrero, Dia del
Glorioso Combate de
Cabo Sizic.

S. A. D. D.





DICCIONARIO DEMONSTRATIVO, CON LA CONFIGURACION, O ANATOMIA DE TODA LA ARCHITECTURA NAVAL MODERNA.

Donde se Hallan Delineados, con los Nombres Propios De Nuestra Marina.

Todos los Principales Maderos, y Piezas
DE CONSTRUCCION,

QUE SE EMPLEAN, A FORMAR VN NAVIO, DESDE EL CORTE DE LOS MONTES,

Asta su Total Aparejo. Gradas de los Astilleros, Arboladuras &c. Delineacion

DE Paquebotes, Lanchas, Botes, y Faluchos. con Todos sus Vtensilios. Todas

Los Instrumentos, y los Planchos, que se usan en la Construcion. Los de los Calafates, Boyeros, Remolares, Toneleros, Motoneros, y toda la Motoneria, que se Empieça en los Nauios

Vn Tratado De Artilleria, por Tablas con diferentes Experimentos. Cureñas de Marina, y sus Vtensilios. Bombardas, y sus Monieros, con sus Vtensilios. Fabrica de Anclas, y todos los Vtensilios

que entran en los Cuerpos de los Nauios. La Delineacion, y Figura, de los Ayustes, Cables &c.

Aparejos, y demàs Jarzia, con Todas las Gazaras, Costuras, Coseduras, Mudos, Gorupos, y Balbos de

Fabrica de Lonas, y Corte de Velas, Parque, y Principales Tinglados
De los Arsenales.

CON una Dilatada, y Prolifa Description de Muchas Otras Particularidades, Imperando, desde la Delineacion de los Monumentos Antiguos de las Naues, que usaron, y se han hallado, en Marmoles, Obeliscos, Pinturas, y Medallas.

Machinas, y Cabrias, para Arbolar, Disposicion de los Nauios para dar de Quilla.

y Vn Diario, Para Arbolarlos, Vestir sus Vergas, y Aparejarlos.

Con Vna Adicion de un Reglamento de la Marina (en Pulgadas Españolas) de la Jarra, que se Empieça en los Nauios, desde 18, asta 72 Canones; Las Piezas que la Construcion Ingles, Empieça en la Fabrica de vn Nauio de 68, a 70 Canones, con las Reglas, o Medidas de su Arboladura, Demonstrado en un Plano, de las Arboladuras de los Nauios.

LO DEDICA,

AL REY,

EN NUESTRO SEÑOR

Don Carlos III el Grande Monarcha de las Espanas, y de las Indias.

EL Marquès de La Victoria, Capitan General De la Real Armada,
y Cavallero de la R. Orden de S. Gerónimo.

Vide, & lege, & postea despicias.

Se Principió esta Obra en Cadix en el Año de 1719, y se ha Puesto en el estado, en que se vé en el Año de 1756.

El 22 de Febrero, Dia del
Clavado Combate de
Cabo S. Mateo.

S. A. D. D.



CAPÍTULO I

PRESENTACIÓN DEL ESTUDIO Y CONTEXTUALIZACIÓN

Quienquiera que sea lector, acoja benigno este trabajo, las cosas que en él se dicen, ya fueron dichas anteriormente, y las cosas que han sido escritas en este pequeño libelo mío, así como no son tuyas, tampoco son mías.

Marqués de la Victoria.

No hay viento favorable para quien no sabe a dónde va.

Séneca, 4 a.C.- 65 d.C.

1.1. Selección del corpus y objetivos investigadores

Una voz como *plan*, sustituida por *estemenara* y, ya en el *xvii*, por *orenga/varenga*, es un claro ejemplo del influjo de las modas, vinculadas al prestigio, en la historia de la designación de un mismo elemento del casco. Tras la reactivación de los arsenales barceloneses, de mano de genoveses, los catalanismos pueblan los textos de fines del *xvi* y principios del *xvii*, como punta del iceberg que supuso la recuperación del prestigio perdido por los constructores catalanes a principios del Quinientos –el *plan* pasa a llamarse *estemenara*–. La ruina de los estados peninsulares, incluido el principado, así como la pérdida de la posición privilegiada por parte de Génova, hace que el centro de innovación tecnológica se traslade al norte, a las Provincias Unidas primero y a Francia más adelante. La *estemenara*, a lo largo del Seiscientos, pasará definitivamente a llamarse *varenga*..., un germanismo sustituye al catalanismo que reemplazó al viejo *plan* medieval (Carriazo Ruiz, 2015, p. 248).

Comenzar esta investigación con una cita que recoge las posibilidades de renovación léxica del registro especializado marineramente en función de los cambios experimentados por las ciencias o técnicas afines a él concreta claramente la razón última que subyace a este estudio: probar que, pese al gran esfuerzo innovador y estandarizador llevado a cabo en el Renacimiento, el vocabulario naval continúa su evolución durante los siglos *xvii* y *xviii* y experimenta cambios perceptibles debido a la configuración de

la Arquitectura Naval como ciencia y a la llegada de las técnicas de construcción «a la inglesa» que revolucionaron el panorama técnico de los principales arsenales españoles. Analizaremos en este trabajo, por tanto, los principios que rigen dicha revitalización léxica experimentada en el periodo ilustrado sin perjuicio de la renovación contemporánea que supondrán las innovaciones tecnológicas de la Revolución Industrial constatadas ya en el siglo XIX en algunas zonas del país y que se traducirán, a todas luces, en un cambio radical.

Para abordar este objetivo final han sido necesarios muchos pasos previos que debemos mencionar a modo de propósitos o intenciones investigadoras:

Mi labor como becario de investigación del Proyecto P12-HUM-1195¹ me permitió, desde el inicio de mi proceso investigador, realizar un acercamiento a los textos del ámbito náutico y naval, producidos entre los siglos XVI-XVIII, custodiados en los fondos documentales del Archivo General de Indias de Sevilla², centrar la atención en las nuevas aportaciones al léxico de la Navegación y la Gente de Mar que nos brinda esta documentación y aunar, así, el estudio de diversas disciplinas lingüísticas (lexicografía, lexicología y semántica histórica) con el estudio documental (paleográfico, diplomático e histórico). Y, de ese modo, aprovechar los documentos consultados y transcritos para el Proyecto *AGILEX* para realizar estudios lingüísticos desde otras perspectivas de análisis (pragmática, discursiva, gramatical y fónica) que ayudaran a describir la historia lingüística del español en general y de las hablas andaluzas en particular durante el período que comprendían.

Ahora bien, seleccionar un documento concreto de entre todo un «mar de legajos» custodiados en el *AGI* para llevar a cabo esta investigación se convirtió por momentos en una tarea ardua, cuanto menos imposible –no solo por las dimensiones del Archivo General de Indias, sino por la tipología documental tan dispar que manejábamos–. Fue así como nuestros objetivos mudaron: nos propusimos abordar una obra completa, homogénea y con enjundia suficiente para plantear todos los aspectos de la investigación que figuraban en nuestra declaración de intenciones.

El *Diccionario Demonstrativo con la Configuración o Anathomia de toda la Arquitectura Naval moderna*³ del Marqués de la Victoria cumplía con todos los requisitos dado que se trata de una obra determinante que sorprendentemente no había sido estudiada anteriormente desde una perspectiva filológica, a pesar de su gran riqueza. De hecho, llama la atención del filólogo que sí haya sido estudiada desde otros ámbitos (histórico,

1. Los Fondos Documentales del Archivo General de Indias de Sevilla y su Interés para la Lexicografía Histórica Española. I. Nuevas Aportaciones al Léxico de la Navegación y la Gente de Mar (ss. XVI-XVIII).

2. En adelante *AGI*.

3. Conocido comúnmente entre los investigadores como *Álbum de Construcción Naval del Marqués de la Victoria* y que en adelante en este estudio se consignará como *Álbum del MDLV* o *Diccionario del MDLV*.

arquitectónico, técnico, etc.)⁴ y no precisamente desde el que sería el más efectivo y evidente: el lingüístico (bajo una perspectiva lexicológica y lexicográfica) vinculado al ámbito del mar. A ello cabe añadir, que el manuscrito inédito contaba con una versión digitalizada y de fácil acceso, realizada por la Cátedra de Historia y Patrimonio Naval en colaboración con el Museo Naval de Madrid, que nos facilitaba su consulta⁵.

Una lectura a conciencia del texto nos descubrió el valor documental que la obra del Marqués de la Victoria encerraba y las ventajas filológicas que podían extraerse de sacar a la luz un repertorio léxico de especialidad de esas dimensiones, así como de preparar una edición que facilitara su consulta y estudio. Estos son, pues, los objetivos que subyacen tras este trabajo.

Una vez seleccionada la obra objeto de este estudio y aclarados los retos investigadores se fijaron los siguientes objetivos:

Rescatar de un largo e inmerecido descanso la figura de uno de los grandes innovadores de la construcción naval española y sacar a la luz pública una obra única, pues supone la aldaba del conocimiento de la construcción naval más autóctona y, al mismo tiempo, la llave para la interpretación de las técnicas foráneas.

Hacer un repaso por la producción escrita del autor al tiempo que se evalúan sus distintas facetas: marino ilustrado, constructor naval, formador, lexicógrafo, etc. Para centrar toda la atención en la que consideramos su obra cumbre: el Álbum de Construcción Naval.

Extraer de dicha obra toda la información lexicográfica y lexicológica que contiene y elaborar un corpus lingüístico que respeta el contenido exacto de las 133 láminas que la componen. Para la consecución de esta tarea se han transcrito todos los textos con el mayor rigor paleográfico, atendiendo a su puntuación y acentuación y respetando en todo momento la grafía original.

Llevar a cabo un estudio sopesado y profuso del Álbum del MDLV que descubra sus características y particularidades en tanto que repertorio lexicográfico y que nos conceda la posibilidad de reconstruir su macroestructura y microestructura, ambas latentes en la obra.

Abordar un estudio detallado del discurso lexicográfico del autor, inadvertido anteriormente por las disciplinas de estudio que habían tratado la obra y trazar el camino recorrido por la lexicografía especializada de tema marino hasta llegar al siglo XVIII, el siglo de los diccionarios por excelencia.

4. Nos referimos a trabajos tan dispares como el de Piera Miquel (1998) «El Álbum del Marqués de la Victoria y su aportación a la historia del mueble» o el de Abad-Zardoya (2012) «Por tierra y mar. El ajuar de camino como proyección del espacio doméstico».

5. La consulta del manuscrito original al completo, custodiado en el Museo Naval de Madrid, resultaba muy complicada debido a las características del propio documento, como más adelante explicaremos.

Identificar y segmentar el corpus léxico, objeto de estudio, así como delimitar la parte concreta del Álbum que será estudiada en profundidad desde una perspectiva lexicológica: *el léxico de construcción naval a la inglesa* (del que extraemos un *subcorpus*). Es el establecimiento del corpus léxico, procedente de la edición del documento, la pretensión última de nuestro trabajo. Sin la documentación de las formas, los valores semánticos extraídos de las imágenes que el texto nos cede o los usos particulares de las voces analizadas, nuestro análisis no habría alcanzado el objetivo propuesto. La clasificación de dicho corpus se lleva a cabo bajo dos criterios: un criterio onomasiológico que nos permite organizar por áreas de designación o campos nocionales la terminología contenida en el Álbum y un criterio cronológico del que obtenemos conclusiones acerca del proceso de formación del tecnolecto marinerero de la construcción naval a la inglesa.

El estudio que presentamos halla su verdadero valor dentro del ámbito lexicológico. Así, hemos trazado en el corpus una clara distinción entre formas simples y derivadas, compuestas y complejas, patrimoniales, préstamos y neologismos semánticos. Nos ocupamos también de disponer las voces en grupos onomasiológicos coherentes (según la realidad designada) y centramos nuestra atención en el proceso de renovación del léxico de la construcción naval del siglo XVIII analizado mediante tres de sus componentes fundamentales: la neología endógena –estudio de los procesos neológicos internos, morfológicos y sintácticos–; la neología de sentido o innovación semántica; y la neología exógena –estudio de los préstamos léxicos que penetran en el registro de la construcción naval a la inglesa en la etapa que nos ocupa–.

Así pues, este estudio constata aquello que Carriazo Ruiz ya señalaba en 2015 en el contexto del vocabulario de la navegación: que «solo mediante la combinación de la clasificación onomasiológica, lingüística y cronológica de las voces se puede contribuir de forma coherente al conocimiento histórico de la génesis y desarrollo del registro marinerero» (p. 13) en su vertiente naval, en el caso concreto que nos ocupa.

1.2. Metodología

Dentro de los propósitos de este estudio no entra en absoluto el de hacer aportaciones novedosas u originales en el terreno metodológico. Expongo a continuación, sumariamente, el desarrollo de una orientación de la lexicografía española porque en ella desearía que se insertara este trabajo, y porque de ella tomo, en lo fundamental, los procedimientos y criterios adoptados.

Rafael Lapesa defendía que para hacer auténtica historia es preciso aunar los enfoques interno y externo –lingüística interna y externa, lengua y cultura–, pues «la historia de

la estructura funcional de una lengua no puede separarse de la historia de los hablantes que la han modificado, recreado a lo largo del tiempo» (1978, p. 22). En este trabajo las relaciones recíprocas entre lengua e historia, una vez más, son necesarias y decisivas, pues los hechos pertenecientes a la historia externa –la renovación tecnológica experimentada en el siglo XVIII en el ámbito naval en España– influyen decisivamente en un campo tan sensible y moldeable, tan abierto y cambiante como es el del léxico –en concreto, el vocabulario de la construcción naval–. Así, en palabras de Álvarez de Miranda (1992, p. 9):

El lingüista se enfrenta a un objeto de estudio que le es familiar, el historiador a un objeto accidental en cuya exploración descubre una vía particularmente iluminadora para alcanzar sus objetivos. Pero uno y otro se verán arrastrados a internarse más de lo que habían imaginado en un terreno que no les es propio. No faltarán ocasiones en que el lingüista tenga motivos para envidiar al historiador la riqueza de la documentación manejada, o el bagaje de conocimientos necesario para interpretarla. En cualquier caso, si los resultados son satisfactorios, las invasiones recíprocas habrán merecido la pena. Pues, como escribió Henri Sée, es en los confines de las diversas ciencias del hombre «qu'il est possible de trouver des explications fécondes, de voir des rapprochements qui échappent aux travailleurs de spécialités séparées».

La senda teórica y metodológica que conduce nuestro estudio es, pues, la del postulado vossleriano revisado y revalorizado por el profesor Kurt Baldinger (1985) en el que se muestra que es en el terreno del léxico, por su mucha menor fijeza, donde la relación entre lengua y cultura puede resultar más fructífera. Y si la historia del léxico se acompasa, tal y como Baldinger recoge, con la de los hechos y objetos culturales que designa, no cabe duda de que en la obra objeto de nuestro estudio, el Álbum del MDLV, la consideración conjunta de uno y otro concepto será altamente fructífera. Nos referimos con ello a la estrecha relación que presentan en la obra las 'palabras' y las 'cosas', pues cada pieza del barco, cada objeto relacionado con su diseño, aparejamiento y armamento, en definitiva, cada realidad del ámbito naval aparece designada en la obra mediante su voz y representada mediante su imagen. Consecuentemente, hemos hecho uso del método conocido como «Wörter und Sachen» o 'palabras y cosas' que postula la necesidad de estudiar conjuntamente los objetos de una civilización material en el ámbito de una comunidad de hablantes y tender, así, un puente entre la lingüística y la etnografía. Este método nos ha permitido, además, el acercamiento a varias subdisciplinas lingüísticas, como la lexicología, la onomasiología, la semántica, la dialectología y la etnografía misma. Para García Mouton (1987, p. 60) este método se aplica verdaderamente en dos momentos del proceso de investigación: primero, cuando se está llevando a cabo la recogida de datos, pues es en este momento cuando el investigador está en contacto directo con la palabra y la cosa; y segundo, en el posterior

estudio del material, ya que el investigador, frecuentemente, debe encontrar en la cosa la explicación a la palabra.

La realidad marinera en constante ebullición encuentra su máximo exponente de cambio en los aspectos más tecnológicos, la llamada Arquitectura Naval. Es precisamente en esta faceta naval donde más se puede apreciar la continua evolución del registro lingüístico, así como su especificidad. El uso de nuevas técnicas constructivas en el siglo XVIII, los nuevos materiales que mejoran y optimizan la calidad de los buques que conforman la Armada española y la entrada de ideas foráneas explicarían el cambio experimentado en la configuración del tecnolecto marinero. Charles Bally (1977, p. 76) considera que:

Cada medio crea su propia lengua, que consiste en una terminología y en una fraseología convencionales y, a veces, también en formas gramaticales disidentes. Se ve pues el carácter de estas lenguas especiales y el género de acción que ejercen sobre la lengua común. Esto ocurre especialmente en los medios que tienen un carácter social a la vez que profesional (por ejemplo los marinos) y llega a suceder que cosas sin relación con esos medios se designan en ellos de una manera particular.

La finalidad que pretende alcanzar nuestro trabajo pasa por constatar los cambios que han sufrido las ‘palabras’ y las ‘cosas’ de la actividad marinera de la construcción naval en el siglo XVIII –punto álgido de la renovación llevada a cabo en los arsenales peninsulares– y, por ello, viene a sumarse a las investigaciones llevadas a cabo en el proyecto «Los fondos documentales del *Archivo General de Indias* de Sevilla y su interés para la lexicografía histórica española. I. Nuevas aportaciones al léxico de la navegación y la gente de mar (ss. XVI-XVIII)», dirigido por la Cat. D.^a Yolanda Congosto Martín. Este proyecto tiene como principal objetivo sacar a la luz la inmensa riqueza documental que encierra el *Archivo General de Indias* con el fin de aportar a la lexicología y lexicografía históricas, en este caso náutica y naval, nuevos y enriquecedores datos; pues «investigar, consultar y estudiar sus fondos implica asistir en primera fila al proceso de creación y adquisición de nuevas voces, perfilar el valor semántico que estas adquieren en su contexto (histórico, social y lingüístico), profundizar en el conocimiento de lenguajes especiales y, en definitiva, contribuir al trazado del mapa léxico peninsular de las épocas que nos ocupan» (Congosto, 2016, pp. 433-434).

Para cumplir con este objetivo se puso en marcha la elaboración de un corpus de ediciones fiables a partir de documentos originales, impresos o manuscritos que reflejaban el tecnolecto marinero en sus dos vertientes, la náutica y la naval⁶. El léxico

6. El investigador podrá acceder a esta base de datos desde la página web del proyecto [[http:// corpusagilex.com/](http://corpusagilex.com/)], donde podrá consultar de forma directa los textos, acceder a su transcripción paleográfica

contenido en la obra del Marqués de la Victoria y los resultados de su estudio se constituyen como parte de este amplio corpus.

De cada documento se realiza un breve pero riguroso estudio documental (paleográfico, diplomático e histórico) y se lleva a cabo la transcripción y edición de los textos que lo componen. Todo ello permite su contextualización y la valoración de los resultados lingüísticos aportados (en tanto a estudio lexicográfico y lexicológico y también morfosintáctico), con el fin último de elaborar ediciones y glosarios terminológicos, además de presentar estudios concretos.

Para la constitución del corpus mencionado se ha trabajado con el programa informático generador de bases de datos *FileMaker Pro Advanced* con la ayuda del cual se ha creado una ficha genérica de extracción y ordenación del léxico para su posterior análisis (fig. 1, ver página 31).

En ella se contempla la siguiente información:

- En la primera parte de la ficha (franja en un gris más oscuro) se concentra la información relativa a la localización del documento (signatura del *AGI* o *MNM* –Museo Naval de Madrid– en el caso de que la voz proceda del Álbum del MDLV), su tipología documental y su fecha de creación. Además, se recoge la distribución del documento en el propio corpus (número de documento o de lámina si se trata del Álbum del MDLV).
- Seguidamente, en el apartado de *información básica*, se consigna el lema y las correspondientes cuestiones lingüísticas (género, número y variantes gráficas) con el fin de posibilitar la elaboración de concordancias lematizadas para su posterior repertorización (para ello se añade también la clasificación por campos onomasiológicos).
- En el apartado *estructura*, se procede al cotejo de las unidades léxicas (univerbales y pluriverbales) y de sus principales estructuras –lexía simple, compuesta o compleja⁷–. Además, se aporta información morfológica pertinente –lexicogénesis por derivación y composición⁸, parasíntesis, metátesis, cambio de género, acortamiento, etc.–.
- En cuanto a la información lexicográfica, esta aparece consignada en la ficha a través del étimo, la fecha de primera documentación y su fuente correspondiente, las acepciones específicas de los términos (búsqueda en los diccionarios académicos, el *DME* –*Diccionario Marítimo Español*– y otras fuentes

y edición crítica digitalizada y a los términos en cuestión [<http://corpusagilex.com/corpus/doc>]. Esta web está vinculada a tres portales: el de la Universidad de Sevilla, el del *AGI* y el de la *RAE* (*NDHE*).

7. Siguiendo la terminología de Alvar y Pottier (1983) y Varela Ortega (2005).

8. Para el desarrollo de los procesos de derivación y composición léxica se han seguido los preceptos de Alvar Ezquerro ([1994] 2012).

lexicográficas y corpus léxicos disponibles en función de los requisitos terminológicos) y las relaciones semánticas existentes (sinonimia, polisemia, metáforas, préstamos, neología, etc.).

- Se recogen también, por último, las posibles marcas diatópicas, diatómicas y de vitalidad del uso del término que puedan conceder las búsquedas lexicográficas realizadas.

Este modo de proceder nos ha permitido conformar el corpus *AGILEX* al que se suman las 6000 voces y expresiones extraídas del Álbum del MDLV y clasificadas onomasiológicamente con el objeto de confeccionar glosarios parciales temáticos y semasiológicos en formato electrónico que sistematizarán los datos obtenidos y permitirán, en definitiva, cumplir nuestros objetivos y poder «aportar al *NDHE* la información que necesita, tanto en lo que atañe al artículo lexicográfico como al resumen que antecede a cada lema⁹: variantes gráfico-fonéticas significativas, modificaciones en el plano del significado, explicación de los mecanismos de cambio semántico que justifican el surgimiento de nuevos significados, información de carácter morfológico, información etimológica, fuentes, primeras documentaciones, definiciones, etc.» (Congosto, ob. cit., p. 441).

Esta contribución viene a sumarse a la de otros proyectos de investigación que colaboran directa o indirectamente con el *NDHE* como son, entre otros, el *Diccionario de la Ciencia y la Técnica del Renacimiento (DICTER)*¹⁰, el *Corpus Léxico de Inventarios (CorLexIn)*¹¹ o el *Diccionario Histórico del Español de Canarias (DHECan)*¹².

Este mismo procedimiento metodológico es el que se ha aplicado al *subcorpus* objeto de estudio de esta investigación, el léxico de la *construcción naval a la inglesa*, y del que se ha obtenido un total de 512 voces y expresiones concretas estudiadas desde un punto de vista lexicológico. Los resultados de ese estudio minucioso se aportan en el presente trabajo en diversas tablas y gráficos que abordan la configuración morfológica de este tecnolecto marinerero en el siglo XVIII y los distintos procedimientos de renovación léxica y semántica hallados en él, que dan cuenta de las nuevas necesidades designativas requeridas por el cambio técnico experimentado en los arsenales durante la etapa inglesa en la construcción española, pues, en definitiva, en palabras de Alvar Ezquerro:

Esos son los procedimientos de la neología, que no es sino una tendencia de doble signo, aparentemente contradictoria, pues a la vez se utiliza el código lingüístico y hay una subversión contra él, se reconoce la norma y se trasgrede, se crean palabras con arreglo a unas reglas pero esa creatividad cambia las propias reglas ([1994] 2012, p. 11).

9. *vid.* Salas Quesada y Torres Morcillo, 2014.

10. Dirigido por la Dra. D.ª María Jesús Mancho Duque: [<http://dicter.usal.es/>].

11. Dirigido por el Dr. D. José Ramón Morala: [<http://web.fr.es/CORLEXIN.html>].

12. Dirigido por la Dra. D.ª Dolores Corbella Díaz: [<http://web.fr.es/DHECan.html>].

CORPUS AGILEX

LOCALIZACIÓN

FONDO DOCUMENTAL TIPOLOGÍA DOCUMENTAL SIGNATURA N° DE DOCUMENTO/LÁMINA SIGLO AÑO

INFORMACIÓN BÁSICA

LEMA GÉNERO NÚMERO

VARIANTE GRÁFICA I VARIANTE GRÁFICA II VARIANTE GRÁFICA III

ESTRUCTURA

LEXÍA Simple Compuesta Compleja

TIPO DE LEXÍA COMPLEJA

INFORMACIÓN MORFOLÓGICA

Derivación Composición Parasítesis Acortamiento Metátesis Cambio de género

DERIVACIÓN Prefijo Sufijo

COMPOSICIÓN Sinapsis Disyunción Contraposición Yuxtaposición

CONSTRUCCIONES SINTÁCTICAS MÁS AMPLIAS

INFORMACIÓN LEXICOGRÁFICA

ÉTIMO FECHA 1ª DOCUMENTACIÓN Neologismo Quilismo Patrimonial Préstamo

FUENTE 1ª DOCUMENTACIÓN

MARCA DIATÓPICA

DEFINICIÓN DLE

DEFINICIÓN

FUENTE

MARCA DIATÉCNICA

CAMPO SEMÁNTICO

EJEMPLOS TEXTUALES

OTRAS FUENTES LEXICOGRÁFICAS Y CORPUS LÉXICOS

TLE SI No DA SI No DCVCA SI No PLE SI No D.Am. SI No DME SI No DHEGm SI No DICTER SI No

CORLEXIN SI No CORDE SI No CREA SI No CORPUS VNSO SI No ONDHE SI No OTRAS FUENTES

VITALIDAD ACTUAL DE VOCABLO

desus. p. us.

Figura 1. Ficha léxica. Proyecto AGILEX

1.3. Estado de la cuestión

Abordar con rigurosidad científica el tema que nos ocupa, el léxico de la construcción naval del siglo XVIII contenido en el Álbum del MDLV, implica analizarlo en todas sus coordenadas, para lo que hemos de embarcarnos en una larga travesía que nos hará transitar por diversos derroteros: la observación de una etapa pasada en la que se fraguan los comienzos de una potencia marítima y, consecuentemente, de una literatura especializada de tema marinerío; el estudio de un período de plenitud, el Siglo de las Luces, –tanto por tierra como por mar– en el que se gesta la ciencia técnica responsable del crecimiento del país –la Arquitectura Naval–; hasta llegar, finalmente

y sin perder el rumbo, a la lexicografía española en el Setecientos y al despertar de su afán enciclopédico.

Una travesía que simula las tres etapas vitales que sigue todo proceso: *pasado* – en este caso, los antecedentes, las obras de tema marinerio que preceden al siglo XVIII–; *presente* –entendido como el momento en que la vida y obra del Marqués de la Victoria alcanzan el punto álgido–, una etapa en la que España y el resto de países extranjeros, con una fuerte tradición marinera, como Inglaterra, Francia, Holanda, Portugal, etc., ceden al estudioso de la materia un conjunto ecléctico de obras –muchas de ellas coetáneas al *Diccionario* del MDLV, germen de este estudio– que configurará, en última instancia, el mapa lexicográfico del lenguaje marinerio; y *futuro* –entendido como el esbozo de la que creemos es la aportación novedosa del Marqués de la Victoria al mundo náutico y naval de la ilustración–, en otros términos, el devenir del léxico de la navegación y la gente de mar desde la Ilustración hasta los siglos XIX y XX, unas veces fruto del azar, otras, consecuencia de las acciones y aportaciones realizadas en el pasado.

1.3.1. El estado de la Marina y las construcciones navales en el siglo XVIII.

Visión panorámica

Si por algo se caracteriza la política naval del siglo XVIII es por su afán de restaurar el poder naval español, con ello, reiteramos la idea implícita en el concepto de «Siglo de las Luces», siglo de pensamientos ilustrados y de personajes que, iluminados por el estudio y la sabiduría, ponen todo su conocimiento a disposición de la Nación. Pero no sería realista pensar solo en la luz y no en la sombra, aún más, si tenemos en cuenta que la historia marítima española ha sido comúnmente representada como un juego de luces y sombras. Y no es posible, por tanto, entender la importancia de la actuación llevada a cabo en este siglo si no se conocen los antecedentes vividos a lo largo del siglo precedente –XVII–, en definitiva, si no se conocen las sombras.

Parece haber unanimidad en considerar lamentable el estado de la Marina española a fines del siglo XVII, una buena muestra de ello la aportan los siguientes textos y sus correspondientes autores:

Como quiera que fuese, era difícil que, sin una orientación bien sostenida de la Secretaría de Estado y sin una Hacienda sana, pudiera España disponer de una Armada fuerte, en todo tiempo costosísima, y siempre también instrumento cuyo manejo no puede abandonarse a las proezas personales. Así se explica la situación realmente lamentable en que se halló la Marina –reinando todavía Felipe IV, y no digamos en tiempos de Carlos II–, al recaer en las dolencias de que pudo haber sanado (Fernández Almagro, 1946, p. 28).